

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ДАТЫ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИЯ (К ВОПРОСУ О СИСТЕМЕ ВРЕМЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ)

The methods of both clock-time and date designation find their specific expression in the temporal meanings system of the Polish language. As it seems, due to the specificity of their meaning (expression of precise time of the activity) and high frequency of the nominal groups with such a semantics, the constructions concerned are characterized by a relative stability of their use, especially if compared with other temporal constructions. The article proposed hereby accounts for the continuation of a series devoted to the analysis of linguistic expressions which in the Polish language serve as designates of clock-time and date.

В общей системе темпоральных значений польского языка способы обозначения часового времени и даты находят свое специфическое выражение и поэтому их следует выделить в специальный раздел. Как кажется, в силу определенной специфики значения (выражение точного времени действия) и большой употребительности именных групп с этой семантикой именно данные конструкции характеризуются относительной стабильностью употребления на фоне других временных конструкций. Предлагаемая статья продолжает цикл, посвященный анализу языковых средств, которые в польском языке служат для обозначения часового времени и даты – см.: Lachur 2001, 2002 и 2004. В указанных работах были рассмотрены конструкции, обозначающие часовое время безотносительно к действию: *Tymczasem wybiła godzina dziesiąta* (H. Sienkiewicz), часовое время для выражения момента действия: *O czwartej nad ranem podstawiono pociąg* (M. Dąbrowska) и конструкции, обозначающие дату: *Jest któryś dzień listopada* (S. Szmalglewska). *Podpisanie protokołu dyplomatycznego nastąpiło dopiero czwartego września 1939 roku [...]* („Mówią Wieki”). В настоящей статье проанализируем другие, кроме указанных, способы обозначения даты.

Как уже было указано, в современном польском языке существует несколько именных групп, употребляющихся для обозначения даты, как времени действия.

Эти группы, как правило, принадлежат к средствам т. наз. прямого времени (действие происходит в границах, внутри временного отрезка, локализирующего его во времени, т. е. налицо одновременность действия и временного локализатора), при этом действие занимает временной отрезок частично или полностью, временного отрезка действием не маркируется. Постоянным элементом всех этих моделей является порядковое числительное, выступающее в качестве определения, существительное *dzień*, которое может быть опущено, и название месяца, которому в некоторых случаях, особенно в языке прессы, может соответствовать сочетание типа „bieżącego miesiąca – текущего месяца”. Нами отмечены группы: род. п. без предлога, например: *Kongres Wiedeński otwarty został dnia 1 listopada 1814 roku* (S. Mackiewicz); w + местн. п., например: *W dniu drugiego marca 1943 roku O'Leary udał się do kawiarni, gdzie spotkał się ze swoimi współpracownikami* („Przekrój”) и z + твор. п., например: *Z dniem 1 stycznia br. powstała w Katowicach nowa centrala handlu zagranicznego* (из газет).

В современном языке практически не употребляется, но в литературе XIX столетия еще встречается группа *na* + местн. п.: *Zeszyt grudniowy wyszedł w Krakowie na dniu 31 grudnia* („Dziennik Literacki”, 1857 год). Группа *na* + вин. п. отмечена в приглагольной позиции в качестве обязательного элемента модели предложения: *W 1954 roku ostatnia sobota listopada przypadła na dzień 27 tego miesiąca* (Т. Брежа). Единичными примерами представлена группа *w* + вин. п.: *Liberał Aleksander II był ofiarą licznych zamachów, aż do ostatniego, który w dzień 1 marca 1881 roku pozbawił go życia* (S. Mackiewicz).

Рассмотрим позиции и структуру именных групп, обозначающих дату, как время действия.

Конструкции с именной группой род. п. без предлога

1. Позиции именной группы род. п. без предлога в модели предложения

1. Группа род. п. без предлога отмечена, в первую очередь, в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения: *Dnia 8 bm. o godzinie 20 czasu moskiewskiego automatyczna stacja międzyplanetarna znalazła się w gwiazdozbiorze Wężownika* (из газет). *Dnia 19 sierpnia br. lekarz amerykański dr David Simons zdołał osiągnąć wysokość [...]* (из газет). Глагол может быть опущен: *Dnia 8 września – bitwa pod Mołajskiem* (S. Mackiewicz). *Dnia 10 października – bitwa pod Jeną* (его же).

2. Группа род. п. без предлога может выступать в приглагольной позиции в качестве обязательного элемента модели предложения (с глаголом *przypadać*): *Dzień tegoż świętego przypada 23 sierpnia* (из газет). *W całym Związku Radzieckim uroczyście obchodzony jest Dzień Kosmonautyki, przypadający 12 kwietnia* (из газет). *Dzień Hutnika przypada tradycyjnie 12 maja* (из газет).

3. Реже встречается самостоятельная приименная позиция: *Wszystko to działo się pod ogniem bombardowania, jak całodzienna kanonada 27 maja, [...] popołudniowa 6 czerwca* (S. Żeromski).

II. Материальный состав именной группы род. п. без предлога

В качестве стержневого существительного в группе род. п. без предлога выступает слово *dzień* в сочетании с порядковым числительным, в качестве согласованного определения, и родительным падежом названия месяца или замещающего его сочетания – в качестве несогласованного определения: *Urodził się dnia 15 grudnia 1859 roku w Białymstoku („Mówią Wieki”)*. *Dnia 8 marca 1831 roku nocą Juliusz Słowacki mijał roгатki warszawskie po raz ostatni* (Т. Mikulski). *Dnia 31 lipca 1835 roku arcybiskup L. A. otrzymuje depeszę* (Т. Breza). Особенностью данного сочетания является постановка порядкового числительного после слова *dzień*, а не перед ним. В разговорной речи слово *dzień* может опускаться, а именная группа конструкции в этом случае принимает вид: род. п. порядкового числительного + род. п. названия месяца: *Przechodziłam tędy drugiego października, w dzień naszego wyjścia z Warszawy* (М. Dąbrowska). *Adela umarła trzydziestego lipca* (Z. Nałkowska). Единичным примером представлено прилагательное *ostatni* вместо порядкового числительного: *Ostatniego lipca wieczorem przyjechali wszyscy do Warszawy* (М. Dąbrowska).

В языке прессы название месяца часто заменяется сокращением *bm.* (ср. русское *с. з.* – сего года): *14 bm. premier przyjął ministra finansów Indii* (из газет). *18 bm. zakończyła swoje obrady wojewódzka komisja sprawozdawczo-wyborcza* (из газет). В случае, если месяц известен, может быть опущено и название месяца. Тогда вся именная группа конструкции сводится к род. п. порядкового числительного: *Dziesiątego ma wyznaczoną u papieża prywatną audiencję* (Т. Breza). *Wyjechałem z Rzymu czternastego wieczorem* (его же). При наличии названия месяца возможно несогласованное определение – род. п. без предлога, сочетания слова *rok* с порядковым числительным, обозначающим порядковый номер года по летоисчислению. Это сочетание является определением к существительному – названию месяца, например: *Trzeciego lutego tysiąc dziewięćset czterdziestego piątego roku o godzinie wpół do szóstej rano wychodzimy z Dąbrowy Zduńskiej* (М. Dąbrowska). *To było pierwszego września czterdziestego drugiego roku* (ее же).

Согласованное определение, выраженное порядковым числительным, во всех случаях является обязательным элементом именной группы. При наличии слова *dzień* несогласованное определение, выраженное родительным падежом названия месяца, также является элементом модели предложения: *Rafał Olbromski zdołał dnia 9 czerwca w sam czas dotrzeć do Nadbrzeża* (S. Żeromski). *Dnia 18 czerwca 1815 roku przegrywa Napoleon bitwę pod Waterloo* (S. Mackiewicz).

Отсутствие названия месяца меняет значение высказывания; при этом группы различаются также и порядком слов, например: *Ósmego dnia został on obrzezany („Mówią Wieki”)*. В эллиптическом сочетании типа *dziesiątego kwietnia* (в случае, если отсутствует родительный падеж года) родительный падеж названия месяца является свободным элементом именной группы; ср.: *Adela umarła trzydziestego lipca* (Z. Nałkowska). *Adela umarła trzydziestego. Trzynastego stycznia rozpoczyna sędzia śledczy dochodzenie* (Т. Breza). *Trzynastego rozpoczyna sędzia śledczy dochodzenie*.

Конструкция, где время выражено только родительным падежом порядкового числительного, характерна для устной разговорной речи. (Глаголы, выступающие в сочетании с род. п. даты, мы рассмотрим ниже, совместно с глаголами, выступающими в сочетании с другими группами).

Конструкции с именной группой *w* + местн. п.

I. Позиции именной группы *w* + местн. п. в модели предложения

1. Группа *w* + местн. п. выступает в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения, например: *W dniu 4 maja do Bukaresztu przybył U Thant* (из газет). *Zwolnienie nastąpiło w dniu 7 sierpnia* („Мовіа Вікі”). *Wśród tych okoliczności powstaje w Paryżu w dniu 18 marca 1871 roku komuna* (S. Mackiewicz).

2. Группа *w* + местн. п. может занимать позицию обязательного элемента модели предложения: [...] *18 rocznica układu, przypadająca 21 kwietnia* [...] (из газет). *W związku z przypadającą w dniu 9 kwietnia br. 65 rocznicą urodzin wybitnego śpiewaka* [...] (из газет).

3. Группа *w* + местн. п. может занимать самостоятельную приименную позицию: *Ale wynik nowych wyborów w dniu 14 listopada 1877 roku był dla niego jeszcze gorszy* (S. Mackiewicz). *Podjęcie uchwały o utworzeniu Muzeum Stutthof na posiedzeniu w dniu 21 kwietnia 1961 roku* [...] (из газет).

4. Группа *w* + местн. п. может занимать уточняющую приименную позицию: *Odtąd co roku w dniu 30 lipca całe miasto zbiera się w celu spalenia podobizny* („Przekrój”).

II. Материальный состав именной группы *w* + местн. п.

Стержневым словом, как и в группе род. п. без предлога, является существительное *dzień*: *W dniu 17 grudnia 1878 roku Ludwik ogłosił, że „lingua universalis” jest gotowa* („Мовіа Вікі”). *W dniu 18 marca 1830 roku Izba złożyła adres Karolowi X* (S. Mackiewicz).

Согласно правилу, в таком словосочетании порядковое числительное должно стоять в форме местного падежа, согласуясь с формой *w dniu*, т. е.: *w dniu siedem-nastym listopada, w dniu dwudziestym lutego, w dniu trzydziestym lipca* и т. д., например: *Siostra Pasqualina w dniu dziesiątym października po raz trzeci przebrała do trumny papieża* (Т. Breza). *W dniu pierwszym kwietnia dziewczęta o wschodzie słońca wybiegały ze wsi dla powitania wiosny* (S. Baliński). Вместе с тем, уже давно в устной и письменной речи порядковое числительное стало согласовываться не с местным падежом, а с родительным падежом названия месяца, хотя нормативная грамматика считает такое согласование ошибочным. А. Валицкий замечает: „также говорят и пишут *w dniu piątego czerwca* – вместо: *piątym*. Это большая ошибка” (стр. 402). В качестве примера он цитирует Л. Кондратовича: „Там *w dniu pierwszego maja* [...] *Wygrał się z łona matki pan Filip z konopi*” – вместо: *pierwszym* (L. Kondratowicz, *Fragmenta o Filipie z konopi*).

В журнале „Языковой справочник” („Poradnik Językowy” = PJ) номер 5 за 1929 год встречаем замечание: „Наиболее распространенные ошибки в торговой корреспонденции: *w dniu 1-go grudnia* – вместо: *w dniu pierwszym grudnia*”. В. Дорошевский в „Rozmowach o języku” пишет: „Неправильны выражения типа *w dniu piętnastego maja*, поскольку относящиеся друг к другу слова *dzień* и *piętnasty* формально не согласованы друг с другом: если говорят *w dniu*, то порядковое числительное также должно получить форму местного падежа. Следовательно, нужно правильно говорить и писать: *w dniu piętnastym maja* и аналогично во всех других падежах (RJ, стр. 23).

Стоит заметить, что в том же журнале „Poradnik Językowy”, на который мы ссылались выше, еще в 1901 году высказывалось мнение, что „ввиду стремления к краткости и экономии времени в речи и письме нельзя считать чем-то плохим опускание слова *dnia* или употребление 2-го падежа вместо 7-го с предлогом, тем более, что никто не думает о *trzydziestu aprilach*, говоря *trzydziatego apryla*, и у слушателя или читателя это не вызовет неправильного понимания”. По нашим наблюдениям, в настоящее время в устной речи, даже у людей с высшим гуманитарным образованием преобладает форма *w dniu* + род. п. порядкового числительного + род. п. названия месяца: *w dniu siódmego kwietnia*.

Необходимо добавить, что только в группе *w* + местн. п. выступает множественное число слова *dzień* при обозначении даты как времени действия: *Festiwali skończył się wczoraj. Trwał w dniach szóstego–ósmego lipca* („Przekrój”). *Międzynarodowe kolokwium odbędzie się w dniach 10–12 bm. w Brukseli* (из газет). „*Sezon wojskowy*” *został na dobre zainaugurowany w dniach 28, 29 i 30 lipca 1656 roku* (O. Budrewicz).

При наличии слова *dzień* как согласованное определение, так и несогласованное определение, выраженное родительным падежом существительного – названия месяца, является обязательным элементом именной группы. В отличие от группы род. п. без предлога, слово *dzień* в группе *w* + местн. п. не может быть опущено. Эллиптическое сочетание, без слова *dzień*, имело бы группу род. п. без предлога.

Конструкции с именной группой *z* + твор. п.

I. Позиции именной группы *z* + твор. п. в модели предложения

1. Группа *z* + твор. п. отмечена в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения: *Termin odpowiedzi upływał z dniem pierwszym października* (Z. Nałkowska). [...] *wszystkie banki w Syrii z dniem 3 maja br. zostają znacjonalizowane* (из газет). *Z dniem 1 lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną”* („Przekrój”).

2. Группа *z* + твор. п. выступает также в самостоятельной приименной позиции: [...] *zarządzenie w sprawie wprowadzenia czasu letniego z dniem 26 maja br.* (из газет). [...] *decyzja w sprawie likwidacji OM TUR z dniem 15 marca 1936 roku* („Przekrój”).

II. Материальный состав именной группы *z* + твор. п.

Стержневым словом, как и в названных выше группах, является существительное *dzień*. Определение, выраженное порядковым числительным, согласно нормам языка должно стоять также в творительном падеже, как например: *Termin odpowiedzi upływał z dniem pierwszym października* (Z. Nałkowska). Но подобно тому, как это имеет место в группе *w* + местн. п., порядковое числительное может согласовываться и с родительным падежом названия месяца: *z dniem pierwszego lutego, z dniem 1 lipca*. Немаловажное значение в процессе переформирования внутри группы имеет, как кажется, традиция написания, особенно в прессе, порядкового числительного не словесно, а цифрой, например: *Z dniem 15 marca br. zakłady są obowiązane zgłaszać wszystkie wolne miejsca pracy* (из газет). *Z dniem 1 lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną” („Przekrój”)*. *Z dniem 1 lipca Ingmar Bergman obejmuje dyrekturę królewskiego teatru dramatycznego („Przekrój”)*.

Определения к слову *dzień* – порядковое числительное и название месяца – является обязательным элементом именной группы.

Конструкции с именной группой *na* + вин. п.

I. Позиции именной группы *na* + вин. п. в модели предложения

1. Группа *na* + вин. п. отмечена в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения: *Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze* (P. Gojawiczyńska). *Zapisywała kilowaty, za które przyjdzie na pierwszego płacić* („Przekrój”).

2. Группа *na* + вин. п. выступает также в качестве обязательного элемента модели предложения при глаголе *przypaść, przypadać*: *Termin odstawienia Marcina do szkoły przypadł na dzień czwarty stycznia* (S. Żeromski). *Debiut teatralny Demkowskiego przypada na 1 stycznia 1841 roku* („Pamiętnik Teatralny”). *W 1954 roku ostatnia sobota listopada przypadła na dzień 27 tego miesiąca* (T. Breza).

3. Группа *na* + вин. п. отмечена также в приименной позиции: *Zbyszek i Hanka brali udział w przygotowaniach do akademii na dzień 7 listopada* (из газет). *Organizował wszystkie możliwe święta i obchody: akademie na dziewiętnasty marca [...]* (J. Putrament).

В высказываниях данного типа (*akademia na dzień 7 listopada*) возможно утратился первоначальный оттенок преднамеренного, планируемого действия и появился семантический оттенок цели. Следует в этом месте добавить, что иногда наряду с чисто временными сочетаниями встречаются конструкции, как бы совмещающие в себе два семантических оттенка (например, времени и причины, времени и пространства и т. п.). Их обычно называют конструкциями с осложненно-временным значением (шире об этом явлении см.: Jurkowski 1972, Lachur 1981, Всеволодова 1975). В данном случае мы имеем дело с целе-временным значением.

II. Материальный состав именной группы *na* + вин. п.

Стержневым словом группы является существительное *dzień*, которое однако может быть опущено. Определение, выраженное порядковым числительным, может стоять в форме винительного падежа, согласуясь со словом *dzień*: *Termin odstawienia Marcina do szkoły przypadł na dzień czwarty stycznia* (S. Żeromski). *Organizował wszystkie możliwe święta i obchody: akademie na dziewiętnasty marca* [...] (J. Putrament).

Порядковое числительное может согласовываться с названием месяца, в этом случае оно стоит в родительном падеже, входя в состав несогласованного определения: *Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze* (P. Gojawczyńska). *Na Pierwszego Maja nie zbiera się tyle narodu, co wtedy* (из газет). В качестве несогласованного определения выступает родительный падеж названия месяца: *Termin odstawienia Marcina do szkoły przypadł na dzień czwarty stycznia* (S. Żeromski).

Порядковое числительное является обязательным элементом именной группы и сохраняется даже в случаях, если все другие элементы (слово *dzień*, название месяца) опущены: *Zarobek pewny i bez ryzyka. Na pierwszego pensja leci* („Przekrój”). Название месяца является обязательным элементом именной группы при наличии слова *dzień*: *na dzień czwarty stycznia*; название месяца является свободным элементом именной группы, если слово *dzień* опущено; ср. выше: *na dziewiętnasty marca, na Pierwszego Maja*; но и: *na pierwszego*.

Конструкции с именной группой *na* + местн. п.

Группа *na* + местн. п. представлена исключительно примерами из литературы не позднее XIX века. Современному языку она не свойственна.

I. Позиции именной группы *na* + местн. п. в модели предложения

1. Группа *na* + местн. п. отмечена в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения: *Na dniu 6 marca spoczywał okręt na kotwicy* (B. Trentowski). *Na dniu 14 stycznia załatwione zostały układy* (S. Baliński). *Nasza szlachta sejmująca na dniu 3 maja wyrzekła się przywilejów* (H. Kamiński).

II. Материальный состав именной группы *na* + местн. п.

Стержневое слово (*dzień*), как и в группе *w* + местн. п. – не опускается: *Na dniu 16 września [...] odpowiadał Ożga baszy na zarzuty co do Kozaków* (A. Prochaska). *Rodziłem się w Tarnawatce roku 1736, na dniu 13 września* (J. Łętowski).

Определение, выраженное порядковым числительным, согласуется с падежом стержневого слова: *Nasza Celina powiła na dniu trzecim maja chłopca* (A. Mickiewicz).

Мы не располагаем примерами, определенно доказывающими возможность согласования порядкового числительного с названиями месяца, т. е. постановку его в родительном падеже, но по аналогии с приведенными выше группами мы вправе допустить и такую возможность: *na dniu trzeciego maja, na dniu trzynastego września* и т. п.

Глагол в сочетании с именными группами род. п. без предлога, w + местн. п., z + твор. п., na + вин. п., na + местн. п.

Группы: род. п. без предлога, w + местн. п., z + твор. п., na + вин. п. и na + местн. п. – выступают с теми же глаголами, какие встречаются обычно в конструкциях со значением т. наз. времени, неполностью занятого действием (эти конструкции обозначают временной отрезок, по отношению к которому протяженность действия не маркируется), а именно:

1. Глаголы совершенного вида: *Kongres Wiedeński otwarty został dnia 1 listopada 1814 roku* (S. Mackiewicz). *W czwartek, 9 maja, o godzinie 14 wystartowało 115 kolarzy* (из газет). *Kongres berliński zakończył się w dniu 13 lipca* (S. Mackiewicz). *W dniach 26–28 lutego odbyło się w Moskwie XII posiedzenie [...]* (из газет). *Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze* (P. Gojawczyńska). *Rodziłem się w Tarnawatce roku 1736, na dniu 13 września* (J. Łętowski).

2. Глаголы несовершенного вида: *Przechodziłam tędy drugiego października [...]* (M. Dąbrowska). *Trzynastego stycznia rozpoczyna sędzia śledczy dochodzenie* (T. Breza). *Wśród tych okoliczności powstaje w Paryżu w dniu 18 marca 1871 roku komuna* (S. Mackiewicz). *W dniu pierwszym kwietnia dziewczęta o wschodzie słońca wybiegały ze wsi dla powitania wiosny* (S. Baliński). *Na Pierwszego Maja nie zbiera się tyle narodu, co wtedy* (из газет).

Группа z + твор. п. выступает также с совершенным и несовершенным видом глагола, но глаголы или глагольные сочетания означают обычно начало или конец длительного действия или состояния, например: *Z dniem 1 lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną” („Przekrój”)*. *Z dniem 1 lipca Ingmar Bergman obejmuje dyrekcję królewskiego teatru dramatycznego („Przekrój”)*. *Termin odpowiedzi upływał z dniem pierwszym października* (Z. Nałkowska). *Z dniem 1 października ONZ przejmuje administrację Irianu Zachodniego* (из газет). *Z dniem 1 stycznia br. powstała w Katowicach nowa centrala handlu zagranicznego* (из газет). То же лексическое значение имеет и существительное: *likwidacja z dniem 15 marca 1936 roku*.

Эти глаголы могут выступать и в сочетании с другими, перечисленными выше, группами, но не все глаголы, выступающие с группами род. п. без предлога, w + местн. п., na + вин. п. и na + местн. п. – могут сочетаться с группой z + твор. п., в частности, глаголы и сочетания, обозначающие действие, завершающееся в краткий срок (в пределах одного дня), и о котором нельзя сказать потом, что оно длится, например: *umrzeć, wyjechać, wylądować, wysłać* (telegram), *dostać* (medal), *przyjechać, przyjąć* (ministra), *mieć* (audiencję), *odbyć się, być* (to było pierwszego września) и т. п.

Страдательные обороты с группой z + твор. п., как правило, также имеют значение изменения состояния: окончания или начала какого-либо действия, например: *[...] wszystkie banki w Syrii z dniem 3 maja br. zostają znacjonalizowane* (из газет). *Z dniem 15 marca br. zakłady są obowiązane zgłaszać wszystkie wolne miejsca pracy* (из газет).

Семантика глаголов, выступающих с группой *z* + твор. п., подчеркивает оттенок значения, выделяющий группу *z* + твор. п. среди других групп, обозначающих дату как время действия. Этим особенным оттенком является указание на одновременность, совпадение начала или конца действия с временным отрезком, названным в именной группе.

Литература

- Jurkowski, M. (1972). *Przyimek i wyrażenie przyimkowe*, „Z polskich studiów slawistycznych”, Seria 4. Warszawa.
- Lachur, Cz. (1981). *Znaczenia temporalno-akcesoryczne wyrażane przez konstrukcje przyimkowe rzeczowników*, „Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu. Filologia Rosyjska”, XXI. Opole.
- Lachur, Cz. (2001). *Проблемы семантического анализа (1). Конструкции, обозначающие часовое время безотносительно к действию*, „Linguistica Silesiana”, vol. 22, (ed.) Kazimierz Polański, Wyd. „Energeia”. Warszawa.
- Lachur, Cz. (2002). *Проблемы семантического анализа (2). Конструкции, обозначающие часовое время для выражения момента действия*, „Linguistica Silesiana”, vol. 23, (ed.) Kazimierz Polański, Wyd. „Energeia”. Warszawa.
- Lachur, Cz. (2004). *Проблемы семантического анализа (4). Конструкции, обозначающие точное время – дата*, „Linguistica Silesiana”, vol. 25, (ed.) Kazimierz Polański, Wyd. UNIVERSITAS. Kraków.
- PJ = „Poradnik Językowy”, XXIV, 1929, z. 5.
- RJ (1951) = W. Doroszewski. *Rozmowy o języku*, seria II.
- Walicki, A. (1886). *Błędy nasze w mowie i piśmie*. Warszawa.
- Всеволодова, М.В. (1975). *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*, Изд-во Моск. ун-та.